

Translatorium - course description

General information	
Course name	Translatorium
Course ID	09.4-WA-EASPD-TRAN-Ć-S14_pNadGen3P8R0
Faculty	Faculty of Arts
Field of study	Visual arts
Education profile	academic
Level of studies	Second-cycle studies leading to Master of Arts degree
Beginning semester	winter term 2018/2019

Course information	
Semester	4
ECTS credits to win	6
Course type	obligatory
Teaching language	polish
Author of syllabus	mgr Joanna Simpson

Classes forms					
The class form	Hours per semester (full-time)	Hours per week (full-time)	Hours per semester (part-time)	Hours per week (part-time)	Form of assignment
Class	30	2	-	-	Credit with grade

Aim of the course

Celem przedmiotu jest praktyczne opanowanie umiejętności tłumaczenia i interpretacji różnego rodzaju tekstów (naukowych, artykułów, listów, raportów, itp.) z języka angielskiego na j. polski. Studenci muszą opanować teoretyczną wiedzę na temat ogólnie panujących kryteriów efektywnego tłumaczenia (zachowanie stylu, klarowność informacyjna, normy kulturowe, nastrój, odbiorca). Ponadto celem zajęć jest zapoznanie studentów z różnymi formami tłumaczeń, wskazanie na różnice między tłumaczeniem a interpretacją oraz umiejętne korzystanie ze słownika podczas tłumaczeń. Celem jest również przygotowanie studentów do efektywnego sposobu tłumaczenia tekstów w przyszłej pracy zawodowej.

Prerequisites

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2 lub wyżej. Student powinien też posiadać pewną wiedzę i pewne doświadczenie związane z tłumaczeniem tekstów profesjonalnych. Powinien mieć również świadomość istoty poprawnie tłumaczonych tekstów oraz znać kryteria, które muszą być spełnione by efektywnie przetłumaczyć tekst. Studenci powinni również wykazać się umiejętnością efektywnego korzystania ze słownika poprzez krytyczną analizę i umiejętne spożytkowanie informacji zawartych w słowniku.

Scope

1. Colours - tłumaczenie tekstu w parach i wybranie najlepszej wersji.
2. Advertising - tłumaczenie tekstu.
3. Pitfalls of a good translation - przykłady błędnych tłumaczeń tekstów i ich konsekwencje.
4. Art and Artists.
5. Lost in Translation.
6. Will the real Mona Lisa please stand up.
7. Tłumaczenie instrukcji na produktach przemysłowych, chemicznych, kosmetykach, itp. - przykłady.
8. Test końcowy.

Teaching methods

Zajęcia łączą część teoretyczną (dyskusje, analiza, porównanie tekstów, itp.) z częścią praktyczną (praca w grupach lub parach - tłumaczenie tekstów, korzystanie ze słownika).

Studenci na każdym zajęciach pracują nad wybranym tekstem i próbują go w parach tłumaczyć. Prowadzący przez cały czas monitoruje postępy pracy studentów i udziela ważnych wskazówek.

Poprzez analizę i porównanie tekstów tłumaczonych w parach - studenci mają okazję obiektywnie spojrzeć na błędy, jakie często towarzyszą tłumaczeniom i krytycznie spojrzeć na jakość wykonanego tłumaczenia uwzględniając poznane kryteria.

Learning outcomes and methods of their verification

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Znajomość języka zgodnie z normami B2+ ESOKJ.	• K2_U28	• a final test • a test • activity during the classes • an observation and evaluation of the student's practical skills • pod koniec semestru studenci samodzielnie tłumaczą fragment wybranego tekstu	• Class

Assignment conditions

Umiejętność tłumaczenia/interpretacji tekstów zgodnie z poznanymi na zajęciach kryteriami i zasadami efektywnego tłumaczenia różnych gatunków tekstów. Umiejętne korzystanie z informacji zawartych w słowniku. Aktywny udział na zajęciach. Dostarczenie jednego lub dwóch tekstów do tłumaczenia w grupie..

Recommended reading

1. Wielki Słownik Angielsko-Polski, J. Stanisławski, I II tom, Warszawa 1984
2. Słownik języka angielskiego online McMillan
3. Teksty profesjonalne przygotowane przez prowadzącego i studentów

Further reading

Materiały z internetu wybrane przez studentów do pracy w grupach.

Notes

Modified by dr hab. Helena Kardasz, prof. UZ (last modification: 25-05-2018 22:07)

Generated automatically from SylabUZ computer system